	Manuale d'istruzioni					
	Code	4300 4301	Matr		Rev	20130409



LEGA srl Costruzioni Apistiche – via Maestri del Lavoro 23 – 48018 Faenza
www.legaitaly.com - Tel 054626834 – Fax 054628279 – P.iva 00043230390

1.0 AVVERTENZE GENERALI SULLA SICUREZZA

LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE PRIMA D'UTILIZZARE LA MACCHINA
Questo libretto e' parte integrante della macchina e l'accompagna fino alla demolizione.
La macchina presenta parti pericolose perchè allacciata alla rete elettrica e dotata di movimento, pertanto possono causare gravi danni a persone o cose:
- un uso improprio
- la rimozione delle protezioni e lo scollegamento dei dispositivi di protezione
- la mancanza d'ispezioni e manutenzioni
- la manomissione dell'impianto elettrico

Le istruzioni devono essere integrate ed aggiornate in base alle disposizioni legislative e dalle norme tecniche di sicurezza vigenti.

La ditta costruttrice non si riterrà responsabile d'inconvenienti, rotture o incidenti dovuti al mancato rispetto o alla non applicazione delle indicazioni contenute nel presente manuale.

1.1 IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

Disopercolatrice per il taglio dell'opercolo in favi (nominati in questo manuale anche come telaini) da melario D.B. standard e Langstroth, con o senza distanziatore modello Hoffmann, tramite l'utilizzo di coltelli a lame dentate oscillanti e riscaldate elettricamente, con avanzamento su catena.

1.2 DATI TECNICI

Art. 4300 Disopercolatrie DV4 D.B.		
Caratteristiche Tecniche		
Telaini disopercolati	Nr / H	400
AssorbimentoTotale	Kw	2000
Tensione di alimentazione	V	220
Peso	Kg	125
Ingombro massimo	mm	1150x1050x1370

Art. 4301 Disopercolatrie DV4 Langstroth		
Caratteristiche Tecniche		
Telaini disopercolati	Nr / H	300
AssorbimentoTotale	Kw	2000
Tensione di alimentazione	V	220
Peso	Kg	125
Ingombro massimo	mm	1150x1050x1370

1.3 PERSONALE ADDETTO

ATTENZIONE! AI FINI DELLA SICUREZZA QUESTA MACCHINA DEVE ESSERE UTILIZZATA ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE ADULTO IL QUALE DEVE ESSERE INFORMATO DELLE ISTRUZIONI CONTENUTE IN QUESTO MANUALE, CHE COSTITUISCE PARTE INTEGRANTE ED ESSENZIALE DELLA MACCHINA.
La disopercolatrice è studiata per l'utilizzo da parte di una sola persona.
Una conoscenza di base di tecnica meccanica serve per un corretto svolgimento del lavoro, per effettuare le manutenzioni e, in caso d'inconvenienti elementari.

1.4 AVVERTENZE / USO PREVISTO E NON PREVISTO

Per un buon rendimento della macchina, lo spessore del legno dei telaini deve essere costante ed è consigliato l'uso dei distanziatori nei melari.
I telaini non devono presentare sporgenze laterali come chiodi.
Si consiglia di utilizzare melari con distanziatori con almeno una tacca in meno del nominale dell'arnia (es. per un'arnia a 10 favi, melari con 9 favi o meglio ancora 8 favi).
Questa macchina deve essere impiegata esclusivamente per la disopercolatura di favi.

1.5 MOVIMENTAZIONE / TRASPORTO

La disopercolatrice non può essere sollevata o trasportata manualmente da una sola persona, il trasporto può essere effettuato con macchina "a vista" o in imballi particolari (es. cassa in legno).
Il trasporto viene normalmente effettuato da trasportatori, sotto la responsabilità del cliente.
Durante il trasporto la cassa contenente la macchina deve essere solidamente fissata con funi o cinghie in modo da impedirne il movimento.
La macchina è spostabile tramite muletto o trans pallet.
Il peso della macchina è circa 125 kg, i mezzi di sollevamento devono pertanto essere adeguati a sopportare questo peso.

DURANTE LA MOVIMENTAZIONE DELLA MACCHINA PROCEDERE MOLTO LENTAMENTE!

2.0 ISTRUZIONI D'USO

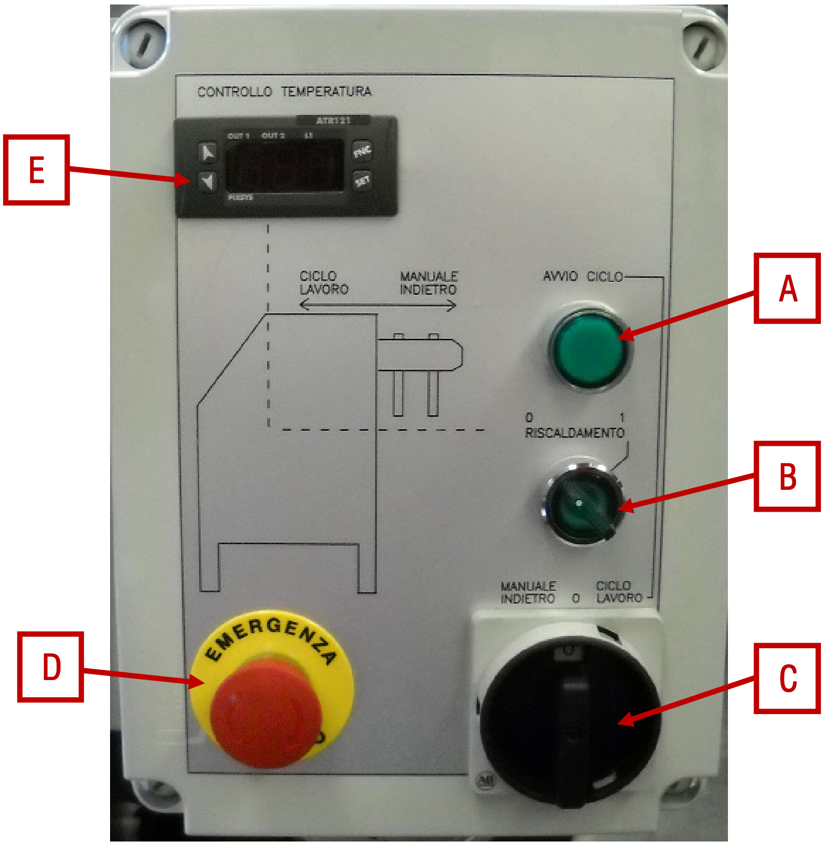


FIG. 1 Quadro comandi

Prima di collegare la disopercolatrice alla corrente elettrica è necessario accertarsi che l'interruttore generale (fig. 1 punto C) sia in posizione di 'O' (come da fig.1).
Allacciare la disopercolatrice DV4 alla presa di corrente.
Assicurarsi che il fungo d'emergenza (fig. 1 punto D) non sia inserito, quindi ruotare l'interruttore generale (fig. 1 punto C) verso destra.

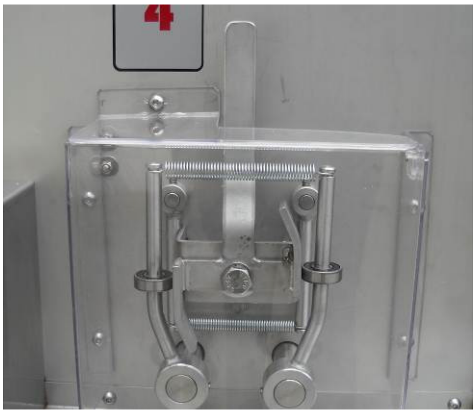


FIG. 2 leva regola coltelli

Regolare il termostato (fig. 1 punto E) come spiegato nel paragrafo '2.1 Istruzioni per l'uso del termoregolatore' del presente manuale.
La temperatura impostata di default, che noi riteniamo essere mediamente corretta è di 80/90°C.

Accendere il riscaldamento dei coltelli tramite il selettore 'Riscaldamento' (fig. 1 punto B) e attendere alcuni istanti per permettere ai coltelli di raggiungere la temperatura impostata.

Per regolare i coltelli ruotare la leva (fig. 2) fino al raggiungimento dello spessore desiderato; i coltelli risultano chiusi con la leva in posizione verticale.



FIG. 3 posizione telaini

Posizionare i telaini sulla catena (ferma), perpendicolarmente alla catena stessa (fig. 3), far scorrere la catena verso l'entrata della macchina in modo da poter aggiungere circa 9/10 telaini.

Premere il pulsante 'AVVIO CICLO' (fig. 1 punto A).

E' chiaramente possibile caricare i telaini anche dopo aver avviato la disopercolatrice, ovvero con la catena in movimento, in modo continuo.

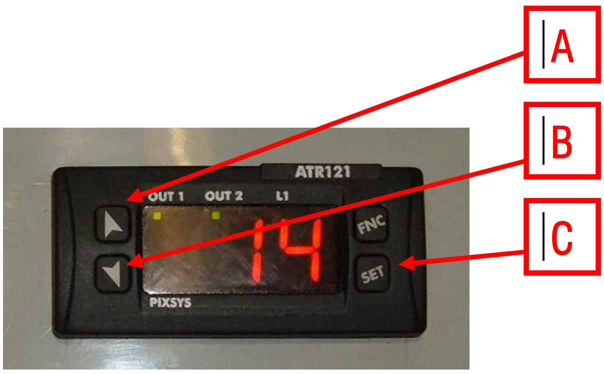
Nel caso un telaino si blocchi, ruotare l'interruttore generale (fig. 1 punto C) verso sinistra.
Tenere premuto il tasto "AVVIO CICLO" in modo tale che il telaino torni indietro, quindi riposizionarlo correttamente.

Per arrestare la disopercolatrice è necessario ruotare l'interruttore generale (fig. 1 punto C) e portarlo alla posizione 0.

In caso di pericolo premere il tasto d'emergenza (fig. 1 punto D).
L'arresto d'emergenza prevale su tutte le altre funzioni ed operazioni.

2.1 ISTRUZIONI PER L'USO DEL TERMOREGOLATORE

Il termoregolatore, posto sul quadro comandi, presenta quattro pulsanti e un quadrante a display.
Il display, dopo aver collegato la DV4 alla rete, ed aver atteso per alcuni secondi, indica la temperatura dei coltelli.
Premendo il pulsante SET viene indicata la temperatura prescelta quale massima raggiungibile.
Per variare questa temperatura premere il pulsante SET (C) e successivamente premere il pulsante con la freccia rivolta (A) in alto per aumentare i gradi o quello con la freccia rivolta in basso (B) per diminuirli.



3.0 MANUTENZIONE

ATTENZIONE! LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE VANNO ESEGUITE A MACCHINA FERMA E A COLLEGAMENTI ELETTRICI DISINSERITI.

Non si ritengono necessari particolari lavori di manutenzione.
La macchina va lavata con acqua tiepida ed eventualmente con detergenti neutri commerciali appositi per l'acciaio inox.
Evitare assolutamente di lavare la macchina con attrezzature che utilizzino il vapore.

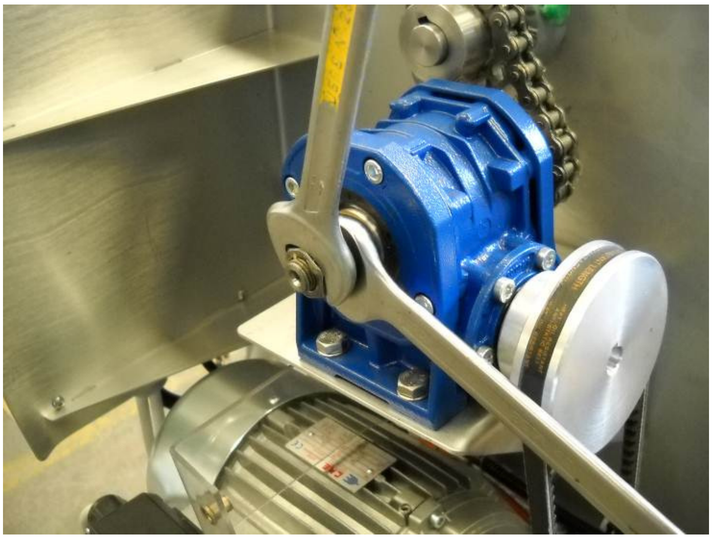
ATTENZIONE!
1) DURANTE IL LAVAGGIO PRESTARE LA MASSIMA ATTENZIONE ALLE LAME DEI COLTELLI
2) NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA VERSO LE PARTI ELETTRICHE.

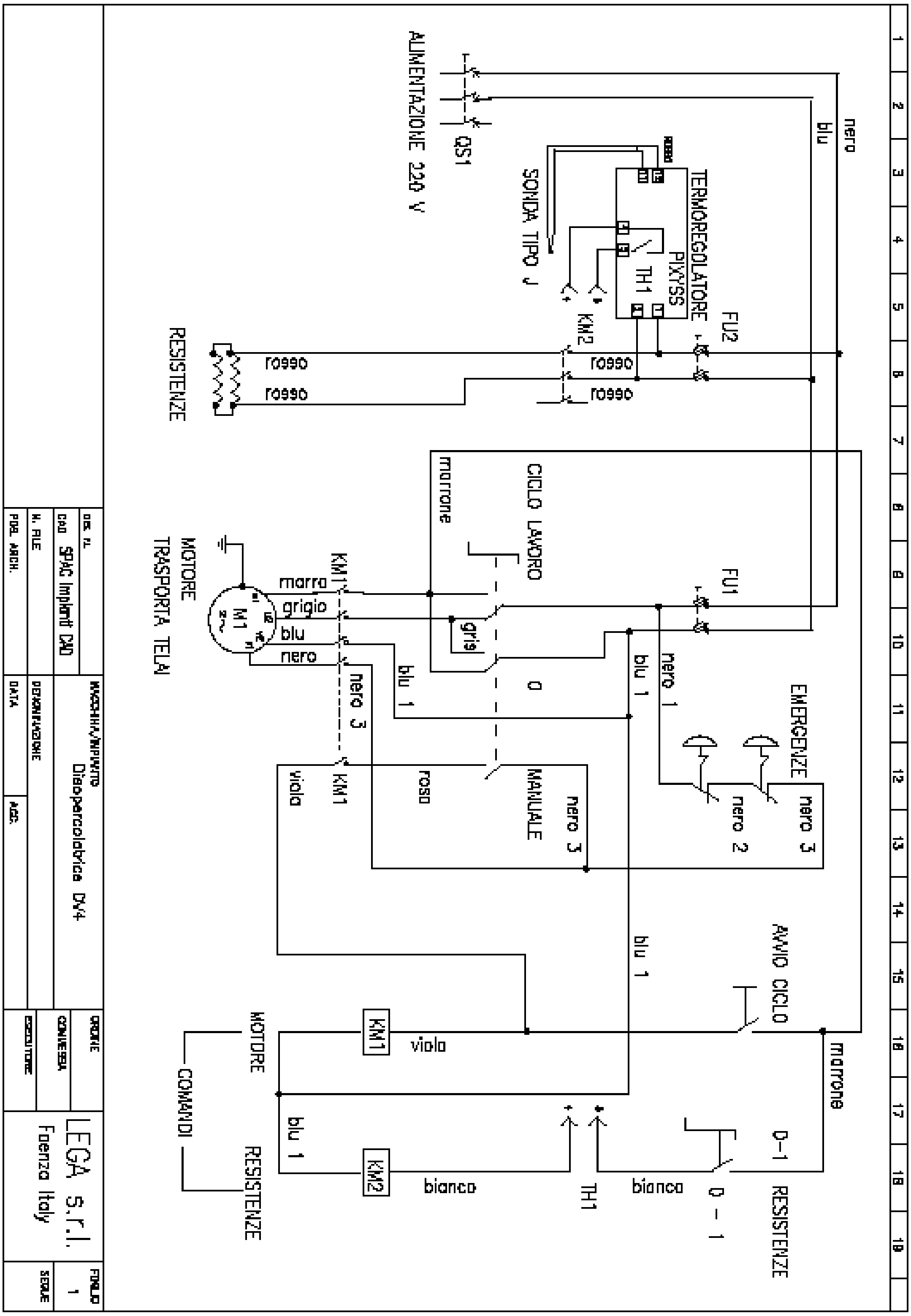
Se si prevede che la macchina debba rimanere inutilizzata per parecchio tempo, provvedere a verificare la stato dei componenti meccanici ad eventuali lavori di revisione, sostituzione o manutenzione per avere la macchina nelle migliori condizioni per l'utilizzo successivo.
Per un periodo di lunga inattività è consigliabile ungere con un velo d'olio di paraffina le parti cromate e ricoprire la macchina con un telo.

3.1 REGOLAZIONE DELLA FRIZIONE

La regolazione della frizione è un'operazione estremamente semplice e permette di calibrare al meglio, a seconda delle esigenze di ogni singolo operatore, la forza trainante della catena porta telaino.
Una frizione troppo 'stretta' potrebbe creare qualche problema rischiando di spaccare alcuni telaini al passaggio tra i coltelli. D'altra parte, una frizione troppo 'blanda' impedirebbe la disopercolatura perché il telaino si fermerebbe alla prima difficoltà.
Tramite una chiave a brugola di 4, svitare le viti che fissano il carter a destra rispetto all'operatore.
Con due chiavi fisse di 22, sbloccare il controdado, stringere o allentare il dado fino al raggiungimento della calibrazione gradita e stringere nuovamente il controdado, fissando il tutto. Rimontare il carter prima di mettere nuovamente in funzione la macchina.






ALIMENTAZIONE 220 V
QS1
nero
blu
TERMOREGOLATORE
PIXYSS
TH1
SONDA TIPO J
FU2
KM2
rosso
rosso
rosso
rosso
RESISTENZE
CICLO LAVORO
marrone
MOTORE
TRASPORTA TELAI
KM1
marro
grigio
blu
nero
M1
gris
FU1
nero 1
blu 1
nero 3
0
EMERGENZE
nero 3
nero 2
nero 3
MANUALE
roso
viola
KM1
blu 1
AVVIO CICLO
marrone
viola
KM1
MOTORE
COMANDI
RESISTENZE
blu 1
KM2
bianco
TH1
bianco
D-1
0 - 1
RESISTENZE
SPAC Impianti CAD
Dissopercolatrice DV/4
LEGA S.r.l.
Faenza Italy
1

1.0 GENERAL SAFETY DIRECTIONS

READ THIS MANUAL THROUGHOUT BEFORE USING THE MACHINE
This handbook forms an integral part of the machine and should be kept with it throughout its working life.
The machine includes dangerous electrically live and moving parts, which can cause serious damages to persons or property in case of:

- incorrect use
- removal of guards or disconnection of safety devices
- poor inspection and servicing
- tampering with the electric system

These directions must be completed and updated according to applicable legal provisions and technical safety standards.

The manufacturer may not be held responsible for failures, breaks or accidents resulting from incorrect use of the machine or failure to follow the directions contained in this manual.

1.1 IDENTIFICATION OF THE MACHINE

Uncapping machine designed for cutting of cappings in D.B. standard and Langstroth frames (also referred to as super frames/supers) with or without a Hoffmann spacer, by using electrically heated serrated knives on a chain conveyor.

1.2 SPECIFICATIONS

Art. 4300 Uncapping Machine DV4 D.B.		
Technical Specifications		
Uncapped frames	N/h	400
Total Absorption	Kw	2000
Input voltage	V	220
Weight	Kg	125
Overall dimensions	mm	1150x1050x1370

Art. 4301 Uncapping Machine DV4 Langstroth		
Technical Specifications		
Uncapped frames	N/h	300
Total Absorption	Kw	2000
Input voltage	V	220
Weight	Kg	125
Overall dimensions	mm	1150x1050x1370

1.3 MACHINE OPERATORS

CAUTION! FOR SAFETY PURPOSES, THIS MACHINE SHOULD BE USED BY SKILLED STAFF ONLY, AWARE OF THE INSTRUCTIONS CONTAINED IN THIS MANUAL WHICH FORMS AN INTEGRAL PART OF THE MACHINE.
The uncapping machine has been designed for operation by a single worker.
Basic technical and mechanical skills are required to correctly operate the machine and carry out maintenance and basic servicing.

1.4 DIRECTIONS / RECOMMENDED AND NOT RECOMMENDED USE

For efficient machine operation, the frame wood thickness must be constant and the use of spacers in the supers is recommended.
The frames should not have any protruding parts e.g. nails.
We recommend using supers with spacers at least one notch down from the hive frame number (e.g. for a 10-frame beehive, use supers with 9 frames or better still, 8 frames).
This machine should be exclusively used for the uncapping of frames.

1.5 HANDLING / TRANSPORT

The uncapping machine cannot be lifted or handled manually by a single person. The machine can be transported unpacked or in suitable packing (e.g. wooden crate).
Transport is normally carried out by appointed forwarders on the customer's own responsibility.
During transport, the crate containing the machine must be firmly secured with ropes or cables to prevent it moving.
The machine can be handled by using lift trucks or pallet trucks.
The machine weight is approximately 125 kg, therefore, the lifting equipment must be of adequate carrying capacity.
PROCEED VERY SLOWLY WHEN HANDLING THE MACHINE.

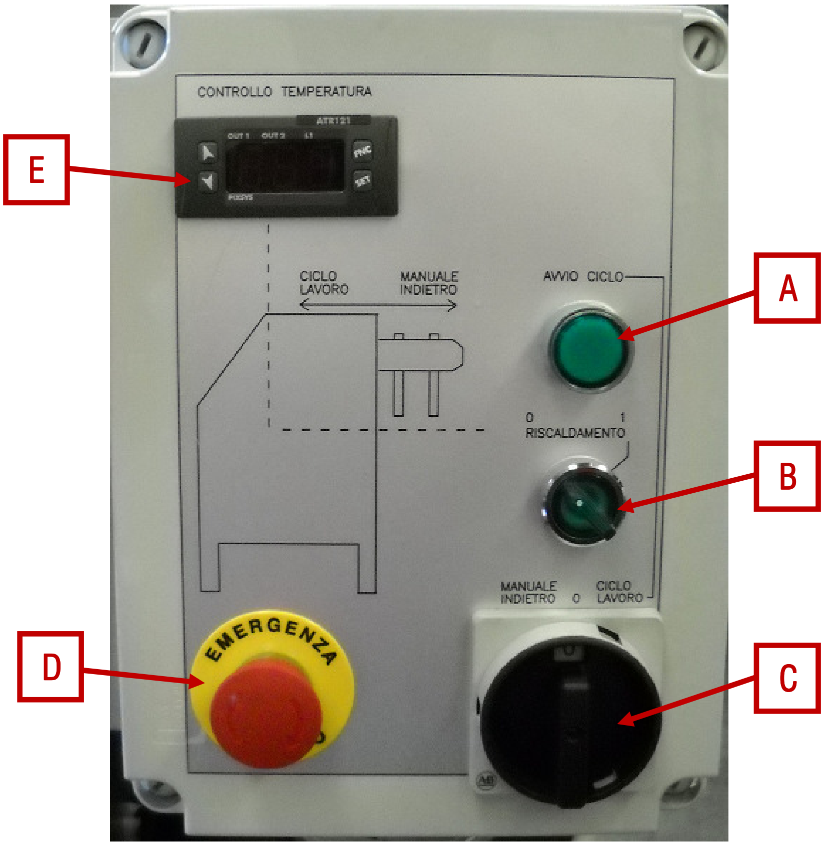


FIG. 1 Control panel

Before plugging the uncapping machine into a line power socket, make sure that the main switch (fig. 1 item C) is set to 'O' (as shown in fig. 1).
Plug the DV4 uncapping machine into a power socket.
Make sure that the mushroom-head emergency button has not been operated, then turn the main switch (fig. 1 item C) to the right.

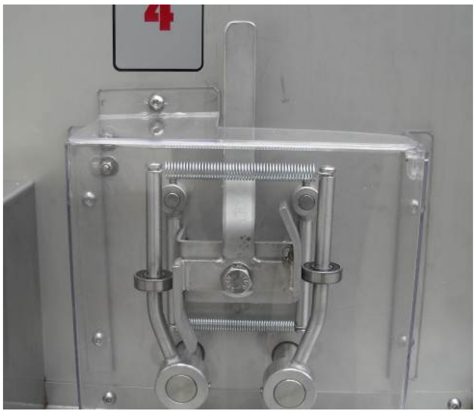


FIG. 2 Knife adjustment lever

Set the thermostat (fig. 1 item E) as illustrated in paragraph 2.1 of this manual, 'Instructions for thermoregulator use'.
The default temperature setting - which on average has been found correct - is 80/90°C.

Control knife heating by actuating the selector switch 'Heating' (fig. 1 item B) then wait a few seconds to allow the knives to heat up to the pre-set temperature.

To adjust the knives, turn the lever (fig. 2) until the required thickness is reached; the knives are closed when the lever is positioned vertically.



FIG. 3 Frame position

Place the frames on the (stationary) chain perpendicularly to the chain (fig. 3) and cause the chain to run towards the machine inlet so that 9/10 frames can be added.

Press the 'START CYCLE' key (fig. 1 item A).

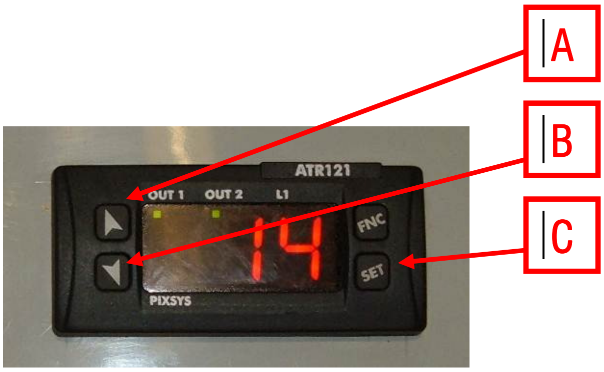
It is also possible to load the frames when the uncapping machine has been started, i.e. when the chain is moving, in a continuous manner.

If a frame gets stuck, turn the main switch (fig. 1 item C) to the left. Hold down the "START CYCLE" button so that the frame moves back and then replace the frame correctly.
To stop the uncapping machine, turn the main switch (fig. 1 item C) to its 0 position.

In case of danger, hit the emergency button (fig. 1 item D).
The emergency stop shall prevail over all other functions and operations.

2.1 INSTRUCTIONS FOR THERMOREGULATOR USE

The thermoregulator located on the control panel has four keys and a display unit.
After connecting the DV4 machine to line power and waiting a few seconds, check the display unit for the knife temperature reading.
Press the SET button to display the maximum selected temperature setting.
To change this temperature setting, press the SET (C) control then press the button with the arrow pointing up (A) to increase the temperature degree value or the button with the arrow pointing down (B) to decrease it.



3.0 MAINTENANCE

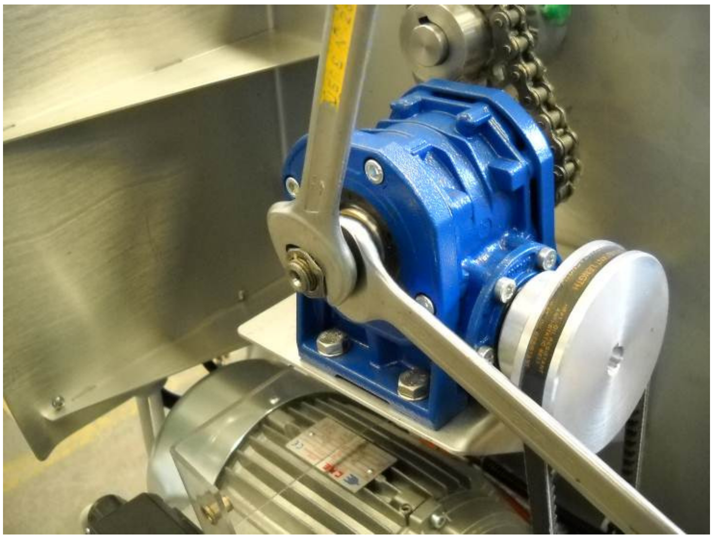
<u>CAUTION!</u> MAINTENANCE OPERATIONS SHOULD BE CARRIED OUT AFTER STOPPING THE MACHINE AND DISCONNECTING ELECTRIC POWER.
No special maintenance is required.
The machine should be washed with warm water and mild detergents of the type commercially available for stainless steel, if necessary.Do not in any case clean the machine with steam jets.
<u>CAUTION!</u>
1) BE EXTREMELY CAREFUL WHEN HANDLING THE KNIFE BLADES, E.G. DURING WASHING
2) DO NOT DIRECT WATER JETS TOWARDS ELECTRICAL PARTS.

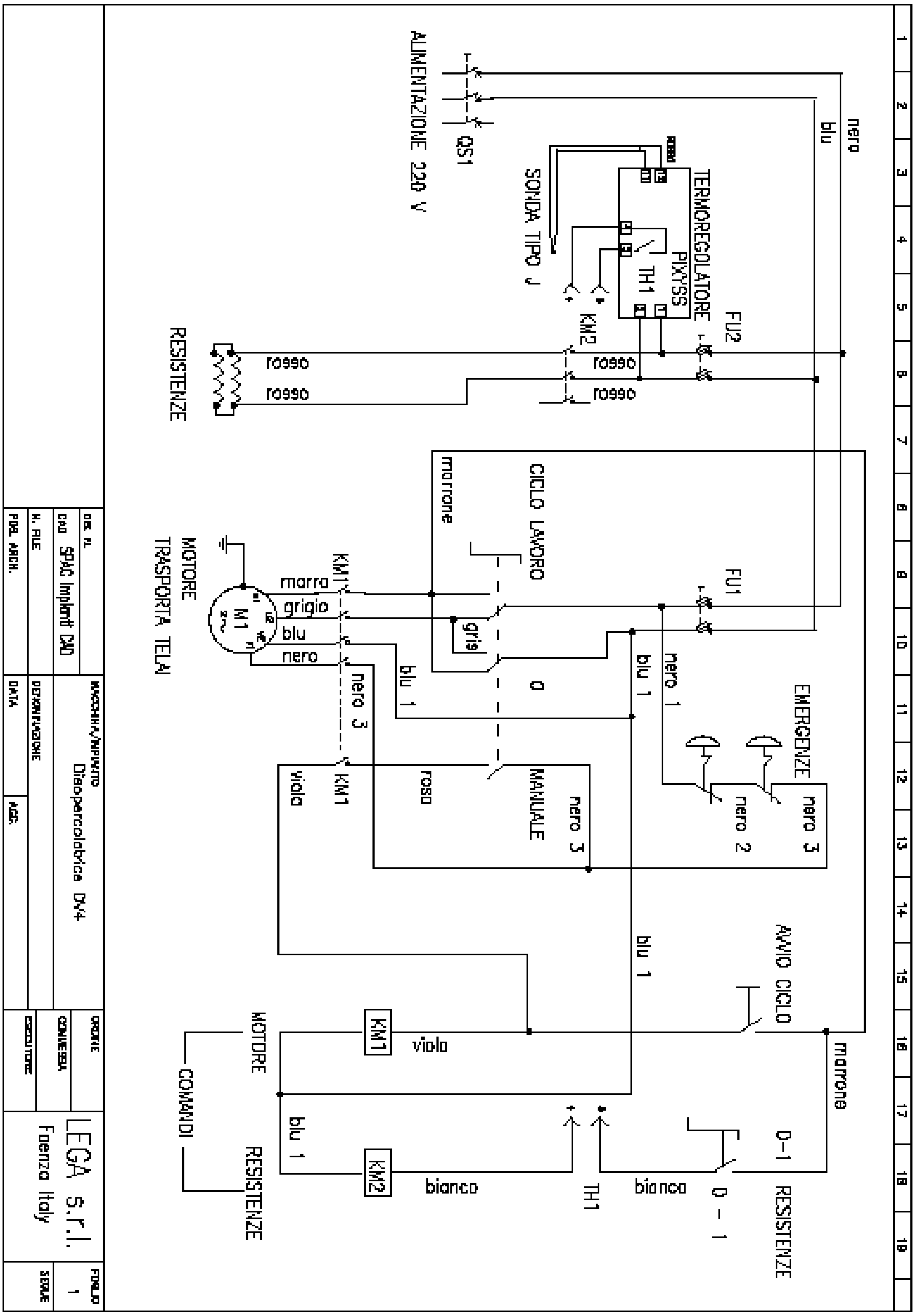
If you expect not to use the machine for a prolonged period of time, check the state of repair of its mechanical parts and carry out any required checking, replacement or maintenance to ensure that the machine will be ready for use upon the next power-on.
Before periods of prolonged inactivity, coat the chromium plated parts of the machine with a thin film of paraffin oil and then cover the machine with a tarpaulin.

3.1 CLUTCH ADJUSTMENT

Adjusting the clutch is an extremely easy operation enabling to calibrate in an ideal way, according to different operator requirements, the pulling force of the frame conveyor chain.
Too 'tight' a clutch adjustment may cause problems and could even break some frames when they are fed on between blades. Conversely, too 'loose' a clutch adjustment would prevent uncapping as the frame would stop every time that even a minor obstacle is encountered.
By using an Allen wrench, undo the screws securing the right-hand guard (viewed from the operator's work station).
By using two no. 22 spanners, unlock the lock nut and tighten or loosen the nut until the right adjustment is obtained, then re-tighten the lock nut to fix the whole assembly. Replace the guard before restarting the machine.






ALIMENTAZIONE 220 V
QS1
nero
blu
TERMOREGOLATORE
PIXYSS
TH1
SONDA TIPO J
FU2
KM2
rosso
rosso
rosso
rosso
RESISTENZE
CICLO LAVORO
marrone
FU1
MOTORE
TRASPORTA TELAI
KM1
marro
grigio
blu
nero
M1
gris
blu 1
nero 3
0
nero 1
blu 1
EMERGENZE
nero 2
nero 3
MANUALE
nero 3
rosa
viola
KM1
blu 1
AVVIO CICLO
marrone
KM1
viola
MOTORE
COMANDI
RESISTENZE
blu 1
KM2
bianco
TH1
bianco
0 - 1
0-1
RESISTENZE
SPAC Impianti CAD
Disopercolatrice DV4
LEGA s.r.l.
Faenza Italy
1

1.0 RECOMMANDATIONS GÉNÉRALES SUR LA SÉCURITÉ

LIRE ATTENTIVEMENT CE GUIDE AVANT D'UTILISER LA MACHINE
Ce guide fait partie intégrante de la machine et l'accompagne jusqu'à sa démolition.
La machine présente des parties dangereuses car elle est branchée au réseau électrique et comprend des organes en mouvement, elle peut donc causer de graves dommages aux personnes ou aux biens dans les situations suivantes :

- une utilisation impropre ;
- le retrait des protections et le débranchement des dispositifs de protection ;
- le manque d'inspections et de maintenance;
- la modification de l'installation électrique.

Les instructions doivent être complétées et actualisées en fonction des dispositions législatives et des normes techniques de sécurité en vigueur.

Le constructeur ne sera aucunement responsable en cas de problèmes, ruptures ou accidents dus au non-respect ou à la non-application des recommandations contenues dans ce guide.

1.1 IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Machine à désoperculer pour la coupe de l'opercule en rayons (également appelés « cadres » dans ce guide) de hausse D. B. standard et Langstroth, avec ou sans écarteur modèle Hoffmann, au moyen de couteaux à lames dentées vibrantes et chauffées électriquement et de rouleaux, avec avancement sur chaîne.

1.2 DONNÉES TECHNIQUES

Art. 4300 Machine à désoperculer DV4 D.B.		
Caractéristiques techniques		
Cadres désoperculés	Nr / H	400
Absorption totale	Kw	2000
Tension d'alimentation	V	220
Poids	kg	125
Encombrement maximum	mm	1150x1050x1370

Art. 4301 Machine à désoperculer DV4 Langstroth		
Caractéristiques techniques		
Cadres désoperculés	Nr / H	300
Absorption totale	Kw	2000
Tension d'alimentation	V	220
poids	kg	125
Encombrement maximum	mm	1150x1050x1370

1.3 PERSONNEL PRÉPOSÉ

ATTENTION ! AFIN DE GARANTIR LA SÉCURITÉ, CETTE MACHINE DOIT ÊTRE UTILISÉE EXCLUSIVEMENT PAR DU PERSONNEL ADULTE QUI DOIT ÊTRE À CONNAISSANCE DES INSTRUCTIONS CONTENUES DANS CE GUIDE, QUI CONSTITUE UNE PARTIE INTÉGRANTE ET ESSENTIELLE DE LA MACHINE.
La machine à désoperculer a été conçue pour être utilisée par une seule personne.
Une connaissance de base en mécanique est utile pour exécuter correctement le travail, effectuer les opérations de maintenance et en cas de problèmes élémentaires.

1.4 AVERTISSEMENTS/UTILISATION PRÉVUE ET NON PRÉVUE

Pour un bon rendement de la machine, l'épaisseur du bois des cadres doit être constante; il est conseillé d'utiliser des écarteurs dans les hausses.
Les écarteurs ne doivent pas présenter de saillies latérales tels que des clous.
Il est conseillé d'utiliser des hausses avec des écarteurs avec au moins une encoche de moins que le nombre nominal de la ruche (ex.: pour une ruche à 10 cadres, des hausses de 9 cadres ou mieux encore 8 cadres).
Cette machine doit être exclusivement utilisée pour la désoperculation de cadres.

1.5 MANUTENTION/TRANSPORT

La machine à désoperculer ne peut être ni soulevée ni transportée manuellement par une seule personne, le transport peut être effectué avec la machine emballée (par ex. dans une caisse de bois) ou sans emballage.
Le transport est normalement effectué par des transporteurs, sous la responsabilité du client.
Durant le transport la caisse contenant la machine doit être solidement fixée avec des câbles ou des courroies de façon à ce qu'elle ne bouge pas.
La machine peut être déplacée avec un chariot élévateur ou un transpalette
Le poids de la machine est d'environ 125 kg, les moyens de levage doivent donc être adaptés à supporter ce poids.

DURANT LA MANUTENTION DE LA MACHINE PROCÉDER LENTEMENT !

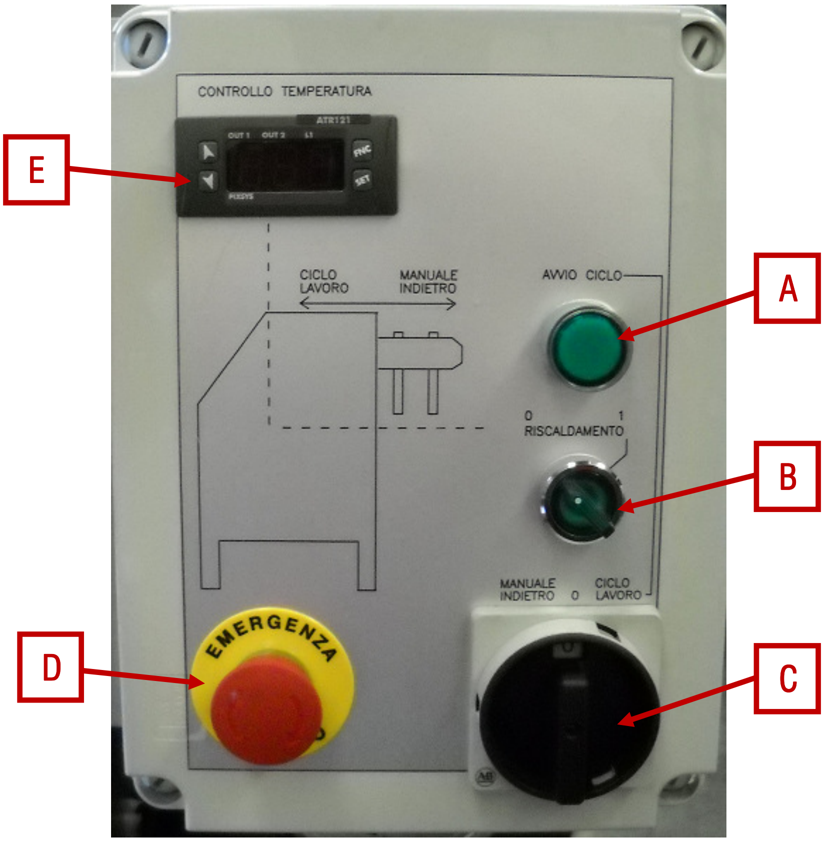


FIG. 1 Tableau de commandes

Avant de brancher la machine à désoperculer au courant électrique, il faut s'assurer que l'interrupteur général (fig. 1 point C) est sur la position « O » (comme le montre la fig.1).
Brancher la machine à désoperculer DV4 à la prise de courant.
S'assurer que le poussoir coup-de-poing d'urgence (fig. 1 point D) n'est pas enfoncé, ensuite tourner l'interrupteur général (fig. 1 point C) vers la droite.

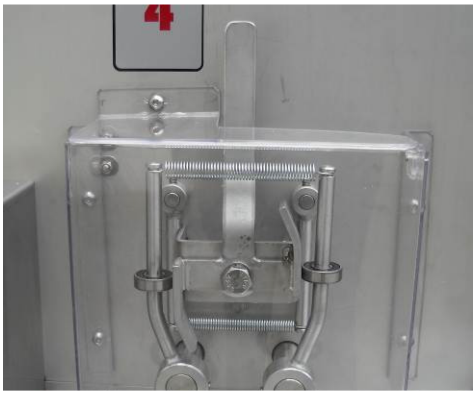


FIG. 2 levier de réglage couteaux

Régler le thermostat (fig.1 point E) comme l'indique le paragraphe « 2.1 Instructions pour l'utilisation du thermorégulateur » de ce manuel.

Allumer le chauffage des couteaux à l'aide du sélecteur « Chauffage » (fig. 1 point B) et attendre quelques instants pour permettre aux couteaux d'atteindre la température programmée.

Pour régler les couteaux faire tourner le levier (fig. 2) jusqu'à atteindre l'épaisseur souhaitée ; les couteaux sont fermés quand le levier est en position verticale.

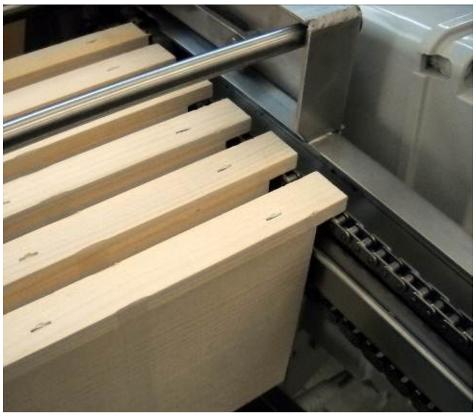


FIG. 3 position cadres

Placer les cadres sur la chaîne (à l'arrêt), perpendiculairement à la chaîne elle-même (fig. 3), faire coulisser la chaîne vers l'entrée de la machine de manière à pouvoir ajouter environ 9/10 cadres.

Appuyer sur la touche « DÉMARRAGE CYCLE » (fig. 1 point A).

Les cadres peuvent bien sûr être chargés même après avoir démarré la machine à désoperculer, c'est-à-dire avec la chaîne en mouvement, de manière continue.

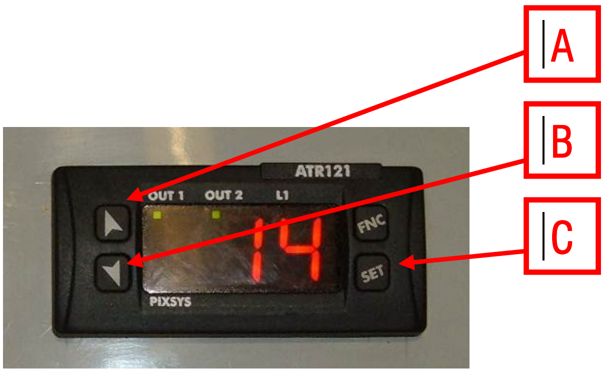
Si un cadre se bloque, tourner l'interrupteur général (fig. 1 point C) vers la gauche.
Garder la touche « DÉMARRAGE CYCLE » enfoncée pour que le cadre revienne en arrière, puis le replacer correctement.

Pour arrêter la machine à désoperculer tourner l'interrupteur général (fig.1 point C) et l'amener dans la position 0.

En cas de danger, enfoncer la touche d'urgence (fig. 1 point D).
L'arrêt d'urgence a la priorité sur toutes les autres fonctions et opérations.

2.1 INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATION DU THERMORÉGULATEUR

Le thermorégulateur, placé sur le tableau de commande, présente quatre boutons et un cadrant d'affichage.
L'afficheur, après avoir branché la DV4 au réseau et attendu quelques secondes, indique la température des couteaux.
En appuyant sur le bouton SET la température choisie est indiquée comme température maximum.
Pour changer cette température appuyer sur le bouton SET (C) et ensuite appuyer sur le bouton qui porte la flèche tournée vers le haut (A) pour augmenter les degrés ou sur celui qui porte la flèche tournée vers le bas (B) pour les diminuer.



3.0 MAINTENANCE

<u>ATTENTION !</u> LES OPÉRATIONS DE MAINTENANCE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES AVEC LA MACHINE ARRÊTÉE ET DÉBRANCHÉE DU RÉSEAU ÉLECTRIQUE.

Aucune opération particulière de maintenance n'est nécessaire.
La machine doit être lavée à l'eau tiède et éventuellement avec des détergents neutres spéciaux pour l'acier inox.
Éviter absolument de laver la machine avec des appareils qui utilisent la vapeur.

<u>ATTENTION !</u>
1) DURANT LE LAVAGE, FAIRE TRÈS ATTENTION AUX LAMES DES COUTEAUX
2) NE PAS ORIENTER DE JETS D'EAU VERS LES PARTIES ÉLECTRIQUES.

S'il est prévu de ne pas utiliser la machine pendant une longue période, vérifier l'état des composants mécaniques et effectuer les éventuels travaux de révision, remplacement ou maintenance afin de disposer d'une machine en parfait état lors de l'utilisation ultérieure.
Pour les longues périodes d'inactivité, il est conseillé d'appliquer une fine couche d'huile de paraffine sur les parties chromées et de recouvrir la machine d'une bâche.

.1 RÉGLAGE DE L'EMBRAYAGE

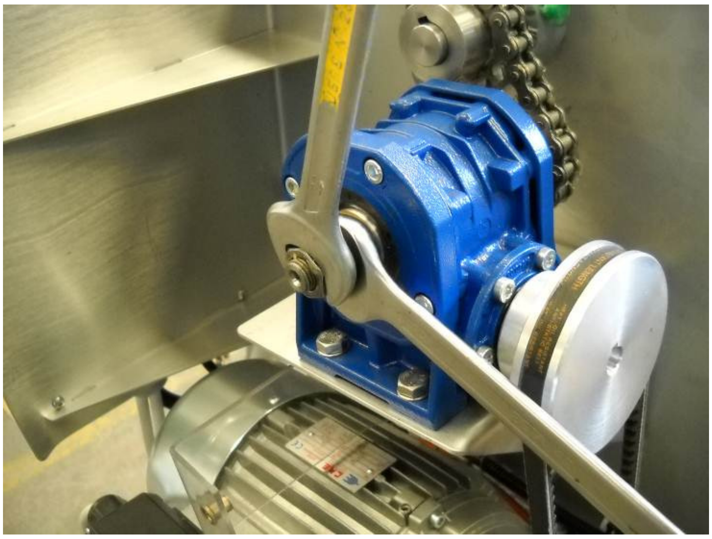
Le réglage de l'embrayage est une opération extrêmement simple et qui permet de mieux régler, selon les exigence de chaque opérateur, la force de traction de la chaîne porte-cadre.

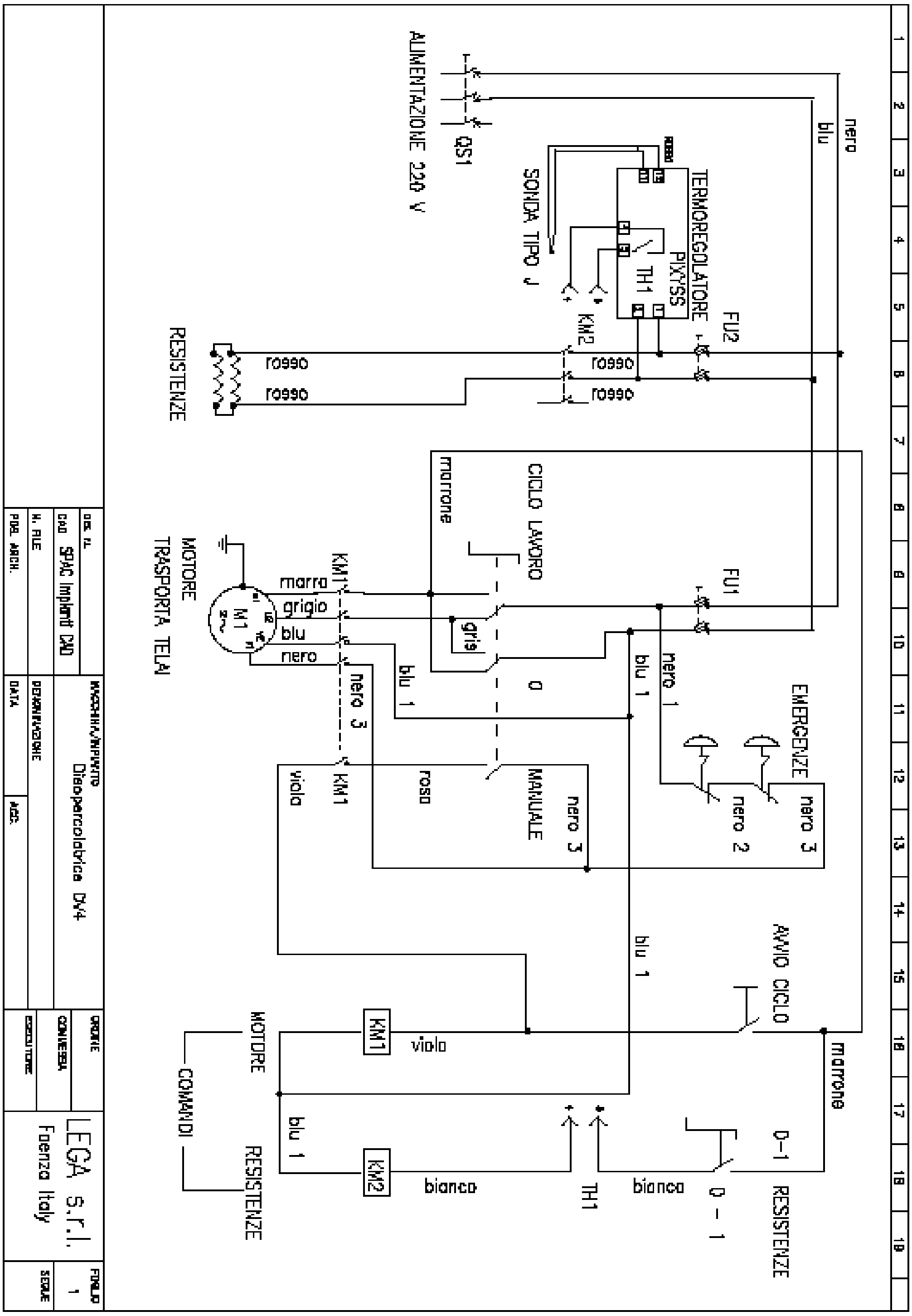
Un embrayage trop « étroit » pourrait causer des problèmes en risquant de casser des cadres au passage entre les couteaux. D'autre part, un embrayage trop « mou » empêcherait la désoperculation parce que le cadre se fermerait à la première difficulté.

À l'aide d'une clé Allen de 4, dévisser les vis qui fixent le carter à droite par rapport à l'opérateur.

Avec les deux clés fixes de 22, débloquer le contre-écrou, serrer ou desserrer l'écrou jusqu'à atteindre le réglage souhaité et serrer de nouveau le contre-écrou, en fixant le tout. Remonter le carter avant de mettre de nouveau la machine en marche.






ALIMENTAZIONE 220 V
QS1
nero
blu
TERMOREGOLATORE PIXYSS
TH1
SONDA TIPO J
FU2
KM2
rosso
RESISTENZE
CICLO LAVORO
marrone
FU1
MOTORE TRASPORTA TELAI
M1
KM1
marro
grigio
blu
nero
gris
0
blu 1
nero 1
nero 3
EMERGENZE
nero 2
MANUALE
rosa
viola
AVVIO CICLO
MOTORE
COMANDI
RESISTENZE
KM2
bianco
TH1
0 – 1
LEGA s.r.l.
Faenza Italy
SPAC Impianti CAD

1.0 ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

VOR BENUTZEN DER MASCHINE IST DIESES HANDBUCH AUFMERKSAM ZU LESEN
Dieses Handbuch ist wesentlicher Bestandteil der Maschine und muss bis zur Verschrottung aufbewahrt werden.
Die Maschine umfasst gefährliche und sich bewegende Teile und ist an das Stromnetz angeschlossen. Durch folgendes Verhalten können schwere Personen- und Sachschäden entstehen:

- Unsachgemäße Benutzung
- Entfernung der Schutzvorrichtungen und Unterbrechung der Schutzmechanismen
- Unterlassen der Inspektionen und Wartungen
- Veränderung der elektrischen Anlage

Die Anweisungen müssen gemäß der gesetzlichen Vorschriften und der gültigen technischen Sicherheitsrichtlinien vervollständigt und aktualisiert werden.

Das Herstellerunternehmen übernimmt keine Haftung für Störungen, Beschädigungen oder Unfälle, die in Folge der Nichtbeachtung oder Nichtanwendung der Vorgaben dieses Handbuches entstehen.

1.1 MASCHINENBESCHREIBUNG

Entdecklungsmaschine für das Entfernen der Deckel von Waben (in diesem Handbuch auch als Rähmchen bezeichnet) des Honigraums D.B. Standard und Langstroth, mit oder ohne Abstandstreifen nach Hoffmann-Art, unter Einsatz vibrierender und elektrisch erhitzter Messer mit gezahnter Schneide sowie kettengetriebener Beförderung.

1.2 TECHNISCHE DATEN

Art. 4300 Entdecklungsmaschine DV4 D.B.		
Technische Eigenschaften		
Entdeckelte Rähmchen	Anz. / Std.	400
Stromaufnahme gesamt	Kw	2000
Netzspannung	V	220
Gewicht	Kg	125
Maximale Außenmaße	mm	1150x1050x1370

Art. 4301 Entdecklungsmaschine DV4 Langstroth		
Technische Eigenschaften		
Entdeckelte Rähmchen	Anz. / Std.	300
Stromaufnahme gesamt	Kw	2000
Netzspannung	V	220
Gewicht	Kg	125
Maximale Außenmaße	mm	1150x1050x1370

1.3 PERSONAL

ACHTUNG! ACHTUNG! AUS SICHERHEITSGRÜNDEN DARF DIESE MASCHINE AUSSCHLIESSLICH VON ERWACHSENEN BEDIENT WERDEN, WELCHE ÜBER DEN INHALT DIESES HANDBUCHES, DAS WESENTLICHER BESTANDTEIL DER MASCHINE IST, INFORMIERT SIND.
Die Entdecklungsmaschine ist für die Bedienung durch eine einzige Person entwickelt.
Für die korrekte Ausführung der Arbeit, die Wartung und bei kleinen Störungen sind mechanisch-technische Grundkenntnisse nötig.

1.4 WARNHINWEISE / VORGESEHENER UND NICHT VORGESEHENER EINSATZ

Für eine gute Arbeitsleistung der Maschine sollte die Dicke der Holzrähmchen konstant sein und es wird empfohlen, im Honigraum Abstandstreifen zu benutzen.
An den Rähmchen darf nichts, wie zum Beispiel Nägel, seitlich überstehen.
Es wird empfohlen, Honigraumwaben mit Abstandstreifen mit mindestens einer Wabe weniger als der Nennwert der Beute zu benutzen (z.B. für eine Beute für 10 Waben Honigraum mit 9 Waben oder noch besser mit 8 Waben).
Diese Maschine ist ausschließlich zum Entdeckeln von Waben gedacht.

1.5 BEFÖRDERUNG / TRANSPORT

Die Entdecklungsmaschine darf manuell nicht von nur einer Person angehoben oder transportiert werden, die Maschine kann sowohl ohne als auch mit besonderen Verpackungen (z.B. in Holzkisten) transportiert werden.
Der Transport erfolgt normalerweise mittels Transportgeräten und obliegt der Verantwortung des Kunden.
Während des Transports muss die Kiste, die die Maschine beinhaltet, gut mit Seilen oder Ketten befestigt werden, um das Bewegen der Maschine zu verhindern.
Die Maschine kann mit einem Gabelstapler oder einem Hubwagen bewegt werden.
Das Gewicht der Maschine liegt bei circa 125 kg, die Transportgeräte müssen daher für ein solches Gewicht geeignet sein.

DIE MASCHINE DARF NUR SEHR LANGSAM TRANSPORTIERT WERDEN!

2.0 GEBRAUCHSANWEISUNG

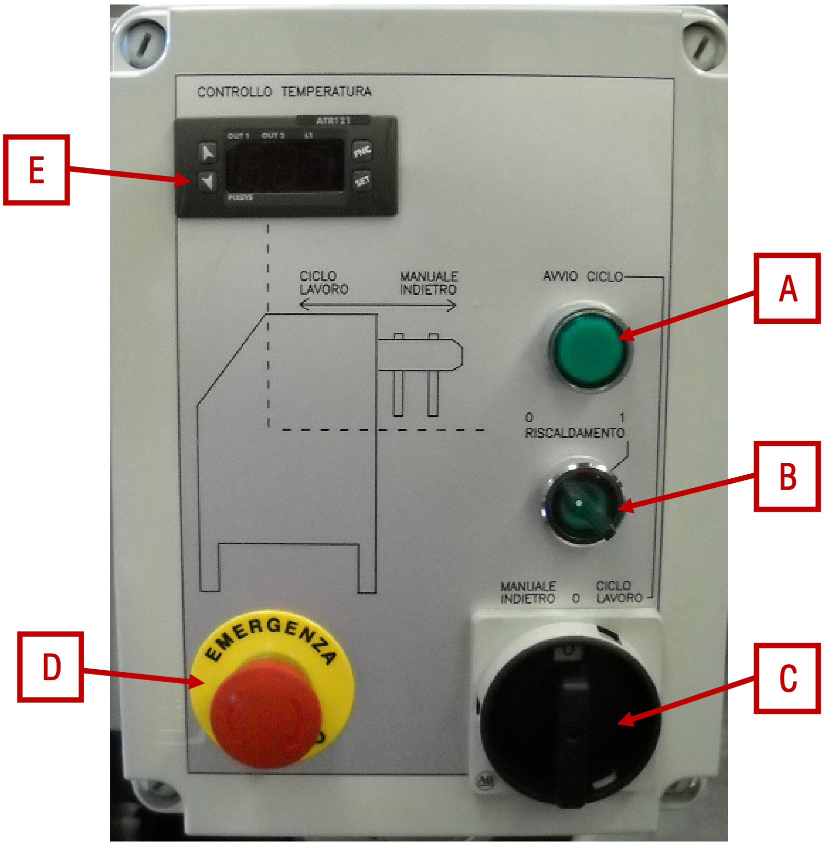


ABB. 1 Bedientafel

Vor Anschluss der Entdecklungsmaschine an das Stromnetz muss überprüft werden, dass der Hauptschalter (Abb. 1 Punkt C) auf '0' steht (wie in Abb. 1).
Die Entdecklungsmaschine DV4 an eine Steckdose anschließen.
Überprüfen, dass der Notschalter (Abb. 1 Punkt D) nicht niedergedrückt ist, dann den Hauptschalter (Abb. 1 Punkt C) nach rechts drehen.

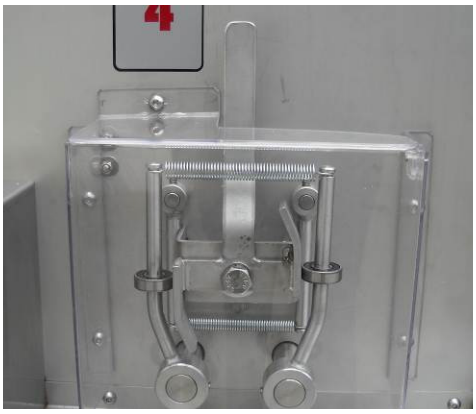


ABB. 2 Hebel zur Einstellung der Messer

Das Thermostat (Abb. 1 Punkt E) wie in Abschnitt '2.1. Gebrauchsanleitung für den Temperaturregler' des vorliegenden Handbuchs beschrieben, einstellen.
Die voreingestellte Temperatur, die wir durchschnittlich für angemessen erachten, beträgt 80/90°C.

Mittels des Wahlschalters 'Aufheizen' (Abb. 1 Punkt B) die Beheizung der Messer starten und einige Sekunden warten, bis die Messer die eingestellte Temperatur erreicht haben.

Zur Einstellung der Messer den Hebel (Abb. 2) solange drehen, bis der gewünschte Abstand erreicht ist, die Messer sind bei vertikal stehenden Hebeln geschlossen.



ABB. 3 Position der Rähmchen

Die Rähmchen senkrecht auf die (stillstehende) Kette setzen (Abb. 3), die Kette zum Maschineneingang laufen lassen, so dass circa 9/10 Rähmchen hinzugefügt werden können.

Die Taste 'STARTEN DES ARBEITSZYKLUS' (Abb. 1 Punkt A) drücken.

Natürlich können auch nach dem Start der Entdecklungsmaschine und bei laufender Kette, kontinuierlich Rähmchen in die Maschine gesetzt werden.

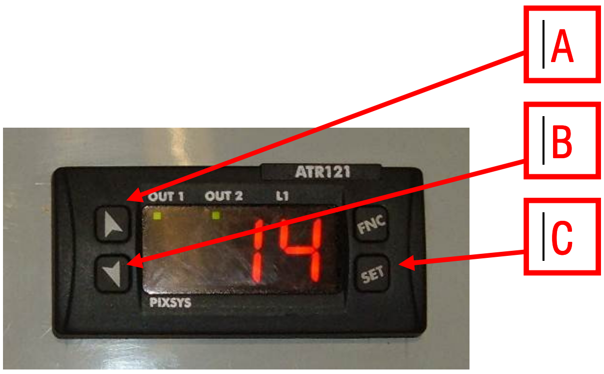
Sollte ein Rähmchen blockieren, den Hauptschalter (Abb. 1 Punkt C) nach links drehen.
Die Taste "START DES ARBEITSZYKLUS" gedrückt halten, so dass das Rähmchen zurückfährt und es dann richtig einsetzen.

Zum Anhalten der Entdecklungsmaschine muss der Hauptschalter (Abb. 1 Punkt C) auf 0 gestellt werden.

In einer Gefahrensituation den Notschalter (Abb. 1 Punkt D) betätigen.
Der Notstopp unterbricht auch alle anderen Funktionen und Vorgänge.

2.1 GEBRAUCHSANLEITUNG FÜR DEN TEMPERATURREGLER

Der an der Bedientafel vorhandene Temperaturregler besitzt vier Tasten und ein Display.
Einige Sekunden nach Anschluss der DV4 an das Stromnetz zeigt das Display die Temperatur der Messer an.
Durch Betätigung der Taste **SET** erscheint die gewählte Solltemperatur, die als maximale Temperatur erreicht wird.
Zur Änderung dieser Temperatur die Taste SET (C) drücken und danach die Temperatur über die Pfeiltaste nach oben (A) erhöhen oder über die Pfeiltaste nach unten (B) verringern.



3.0 WARTUNG

ACHTUNG! ACHTUNG! DIE WARTUNGSARBEITEN DÜRFEN NUR BEI STILLSTEHENDER UND VOM STROMNETZ GETRENNTER MASCHINE AUSGEFÜHRT WERDEN.

Besondere Wartungsarbeiten sind nicht erforderlich.
Die Maschine wird mit lauwarmen Wasser und handelsüblichen Neutralreinigern für Edelstahl gereinigt.
Es darf auf keinen Fall ein Dampfreiniger zum Reinigen der Maschine verwendet werden.

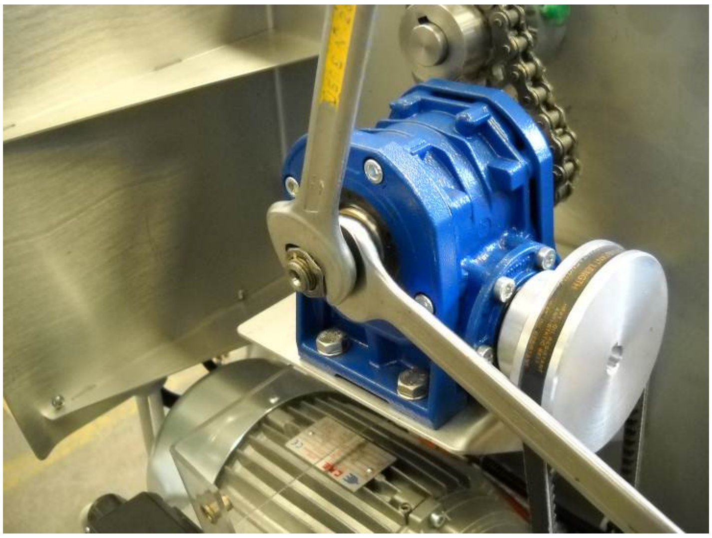
ACHTUNG!
1) BEI DER WÄSCHE BESONDERS AUF DIE MESSERSCHNEIDEN ACHTEN.
2) KEINEN WASSERSTRAHL AUF DIE ELEKTRISCHEN TEILE RICHTEN.

Wenn die Maschine für längere Zeit nicht benutzt wird, sollten die mechanischen Bestandteile überprüft und Revisions-, Ersatz- oder Wartungsarbeiten ausgeführt werden, damit die Maschine bei dem nächsten Einsatz in einem einwandfreien Zustand ist.
Sollte die Maschine für lange Zeit nicht benutzt werden, ist es ratsam die Chromteile mit Paraffinöl zu behandeln und die Maschine mit einer Folie abzudecken.

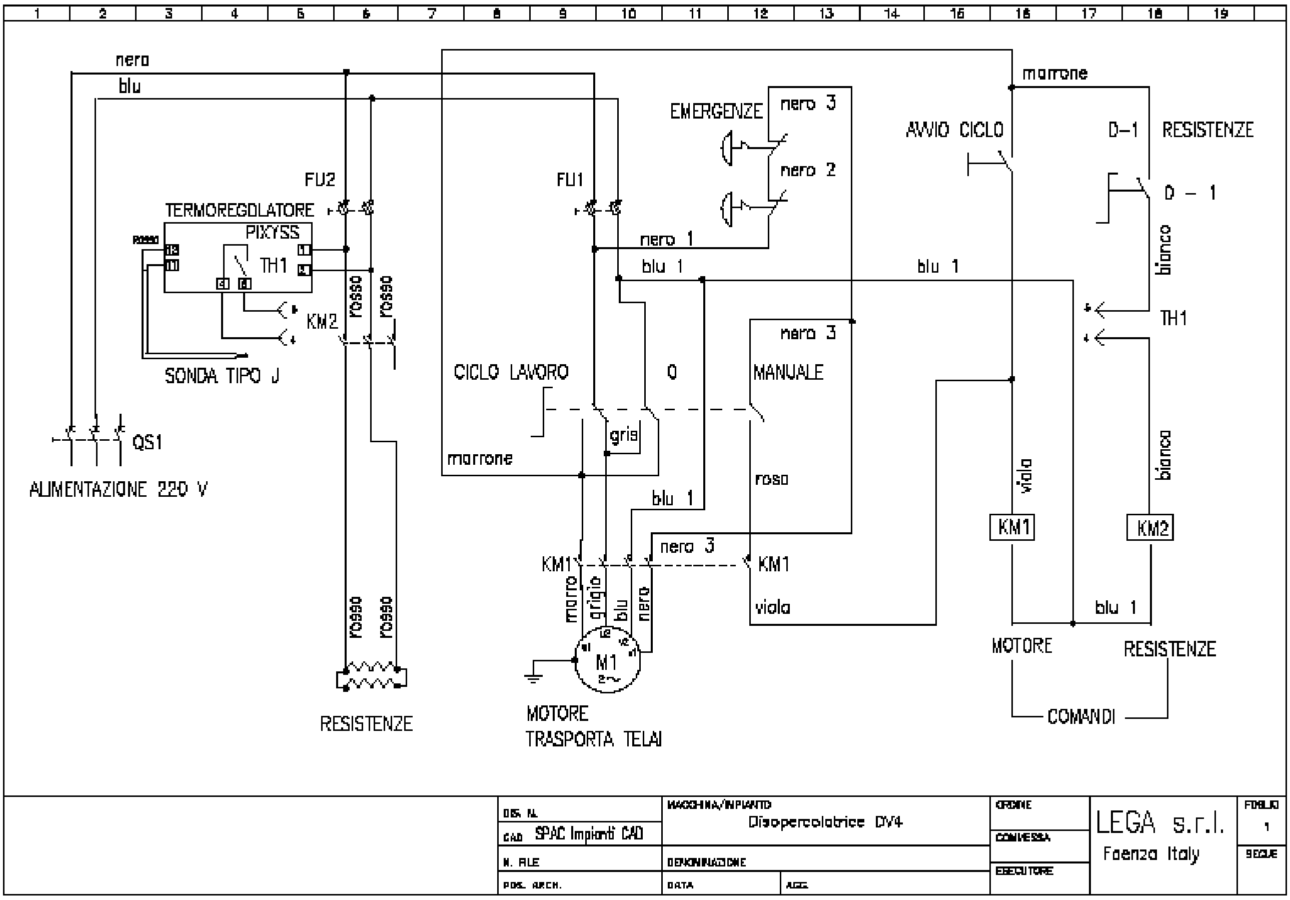
3.1 EINSTELLUNG DER KUPPLUNG

Die Einstellung der Kupplung ist sehr einfach und dient dazu, die Zugkraft der Rähmchentransportkette je nach den Bedürfnissen der einzelnen Bediener einzustellen.
Eine zu straff eingestellte Kupplung könnte dazu führen, dass einige Rähmchen bei der Durchfahrt unter den Messern beschädigt werden. Eine zu locker eingestellte Kupplung hingegen würde das Entdeckeln verhindern, denn das Rähmchen würden bei dem kleinsten Hindernis stehen bleiben.
Mit einem Innensechskantschlüssel Nr. 4 die vom Bediener rechtsseitigen Gehäuseschrauben lösen.
Mit zwei 22er-Schraubenschlüsseln die Kontermutter lösen und die Mutter entweder lockern oder anziehen, bis die gewünschte Einstellung erreicht ist; danach die Kontermutter wieder anziehen. Das Gehäuse vor dem Start der Maschine erneut befestigen
.





4.0 ELEKTRISCHE ANLAGE



DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'
DECLARATION OF CONFORMITY / DÉCLARATION DE CONFORMITÉ / KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Numero di matricola ☐☐☐☐☐

La ditta LEGA srl - Costruzioni Apistiche con sede in Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, fornitrice della seguente macchina: art. art.4300/4301 Disopercolatrice verticale DV4 dichiara che essa è conforme a quanto prescritto dalle Direttive 2006/42/CE.

LEGA srl - Costruzioni Apistiche with registered office in Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, supplier of the machine: art.4300/4301 Vertical uncapping machine DV4*, declares that the above machinery is in compliance with the provisions of the Directive 2006/42/CE.*

L'entreprise LEGA srl - Costruzioni Apistiche, ayant son siège à Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, productrice de la machine : art.4300/4301 Machine à désoperculer verticale DV4, *déclare qu'elle est conforme aux prescriptions des directives 2006/42/CE.*

Das Unternehmen LEGA srl - Costruzioni Apistiche mit Sitz in Italien, Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, erklärt als Lieferbetrieb der folgenden Maschine Art.4300/4301 Vertikal-Entdecklungsmaschine DV4, dass diese Maschine konform zur Richtlinie 2006/42/EG ist.

Faenza

LEGA srl

LEGA S.R.L.
COSTRUZIONI APISTICHE
Via Maestri del Lavoro, 23
48018 FAENZA RA ITALY
C.F e P.IVA 00043230390

GARANZIA 24 MESI / 24 MONTHS WARRANTY / GARANTIE DE 24 MOIS / 24-MONATIG GARANTIE

La macchina ha garanzia 24 MESI dalla data di vendita.
La garanzia è valida solo se al momento del ritiro della macchina da parte del nostro centro assistenza o di un tecnico autorizzato, si presenta la ricevuta fiscale o fattura, a testimonianza dell'avvenuto acquisto.

The machinery is guaranteed 24 MONTHS starting from the date of sale.
The guarantee is only valid if, when the machine is collected by our customer care or technical service staff, the owner can produce proof of purchase in the form of a fiscal receipt or invoice.

La machine est garantie pendant 24 MOIS à compter de la date de vente.
La garantie n'est valable que si, lors du retrait de la machine par notre service après-vente ou un technicien agréé, le reçu fiscal ou la facture est présenté comme preuve d'achat.

Das Gerät ist 24 MONATE ab Verkaufsdatum durch Garantie gedeckt.
Die Garantie ist nur dann gültig, wenn bei Abholung des Geräts durch unsere Servicestelle oder einen befugten Techniker der Zahlungsbeleg oder die Rechnung vorgelegt wird.

La garanzia comprende la riparazione o la sostituzione gratuita dei componenti della macchina riconosciuti difettosi di fabbricazione o nel materiale, dalla ditta Lega o da una persona espressamente autorizzata. La garanzia decade per i danni provocati da incuria, uso errato o non conforme alle avvertenze riportate nel manuale d'istruzioni, per incidenti, manomissioni, riparazioni errate o effettuate con ricambi non originali Lega, riparazioni effettuate da persone non autorizzate dalla ditta Lega srl, danni intervenuti durante il trasporto da e per il cliente. Sono escluse dalla garanzia tutti i componenti elettrici (motori elettrici, comandi ecc.), tutte quelle parti soggette ad un normale logorio e le parti estetiche. Tutte le spese di manodopera, d'imballo, spedizione e trasporto sono a carico del cliente. Qualsiasi pezzo difettoso sostituito, diverrà di nostra proprietà. Un eventuale guasto o difetto avvenuto nel periodo di garanzia o dopo lo scadere dello stesso, non dà in nessun caso diritto al cliente di sospendere il pagamento o a qualsiasi sconto sul prezzo della macchina. In ogni caso la ditta Lega srl non si assume alcuna responsabilità per danni derivanti dall'uso improprio della macchina.

The guarantee includes free-of-charge repairing and replacement of any part of the machinery that is found to have manufacturing or material defects by the manufacturer or the manufacturer's authorised person. This guarantee shall not apply to damages caused by negligence, misuse or use not in compliance with the directions contained in the instruction manual, as well as in case of accidents, alteration, tampering, wrong repairing or repairing with non-original parts, repairing by persons not authorised by Lega s.r.l. and damages during transport to/from the purchaser's. All electric parts (electric motors, controls etc.) and parts exposed to normal wear and tear as well as aesthetic parts are also not covered by the guarantee. All labour, packing, forwarding and transport charges shall be borne by the purchaser. Any defective parts which have been replaced shall be retained by and become the property of LEGA S.R.L. Any breakdown or defect which should occur during the guarantee period or after its last date shall not in any case entitle the purchaser to suspend the payments nor to any discount off the price of the machine. In any case, Lega s.r.l. shall not be held responsible for any damages resulting from the incorrect use of the machinery.

La garantie comprend la réparation ou le remplacement gratuit des composants de la machine reconnus comme défectueux (défauts de fabrication ou du matériau) par l'entreprise Lega ou par une personne expressément agréée. La garantie est annulée si les dommages ont été causés par la négligence, une utilisation incorrecte ou non conforme aux recommandations fournies dans le guide d'utilisation, des accidents, des modifications, des réparations incorrectes ou effectuées par des personnes non autorisées par Lega srl, dommages intervenus durant le transport en provenance et vers le client. Sont exclus de la garantie tous les composants électriques (moteurs électriques, commandes etc.), toutes les parties sujettes à une usure normale et les parties esthétiques. Tous les frais de main-d'œuvre, d'emballage, d'expédition et de transport sont à la charge du client. Toute pièce défectueuse remplacée devient notre propriété. Aucune panne éventuelle ni défaut se produisant durant ou après la période de garantie ne donne le droit au client d'interrompre le paiement ni de prétendre une quelconque remise sur le prix de la machine. Dans tous les cas, l'entreprise Lega srl décline toute responsabilité en cas de dommages dérivant d'une utilisation impropre de la machine.

Die Garantie umfasst die Reparatur oder den kostenlosen Austausch der Geräteteile, deren Herstellungs- oder Materialmängel von der Firma Lega oder einer von ihr ausdrücklich befugten Person anerkannt wurden. Die Garantie verfällt bei Schäden, die durch Nachlässigkeit, falschen oder nicht den im Handbuch angeführten Anweisungen entsprechenden Gebrauch, durch Unfälle, mutwillige Änderungen, falsche Reparaturen oder Einsatz von Nicht-Original-Ersatzteilen von Lega, durch Reparaturen, die nicht von durch Lega srl befugtem Personal vorgenommen wurden bzw. beim Transport sowohl bei der Fahrt zum als auch vom Kunden entstehen. Ausgeschlossen von der Garantie sind alle Elektroteile (Elektromotoren, Steuerteile usw.), alle Verschleißteile und Ästhetikteile. Alle Kosten für Arbeitskräfte, Verpackung, Spedition und Transport gehen zulasten des Kunden. Alle ausgetauschten defekten Teile gehen in unser Eigentum über. Eventuelle Störungen oder Defekte, die während der Garantielaufzeit oder nach deren Ablauf auftreten, geben dem Kunden keinesfalls das Recht, die Zahlung aufzuheben bzw. irgendwelche Rabatte auf das Gerät zu erzielen. Die Firma Lega srl übernimmt auf jeden Fall keine Verantwortung für Schäden, die aus einem sachwidrigen Gebrauch des Geräts entstehen.